

Ma Siempre Yo La Ami

5 Ladino songs about unrequited love

אבל תמיד אוהב אותה...

5 שירי לאדינו על אהבה נכזבת

1. Una Pastora

Una pastora yo ami
una ija ermoza
de mi chikes yo l`adori
mas ke`ya no ami

Un dia ke`stavamos
en la huerta asentados
le dishe yo: por ti mi flor
me muero de amor

En los sus brazos m`apreto
kon amor me bezo
me respondio kon dulsor:
sos chiko para amor

M`engrandesi i la bushki
otro tomo, yo la pedri
eya se olvido de mi
ma siempre yo la ami

2. Arvoles

Arvoles yoran por luvias
i montanyas por aires
ansi yoran los mis ojos
por ti kerida `mante

Torno i digo
ke va ser de mi
en tierras ajenas
yo me vo morir

Blanka sos blanka vistas
blanka la tu figura
blankas flores cayen de ti
de la tu ermozura

Torno I digo..

1. רועה אחת

אהבתי רועה
נערה יפה
אהבתי אותה מילדותי
לא אהבתי אחרת.

יום אחד,
כשישבנו בגן
אמרתי לה: בשבילך, פרח שלי
אמות מאהבה.

היא חיבקה אותי בחוזקה
נשקה לי באהבה
וענתה במתיקות:
אתה צעיר מדי לאהבה.

כשבגרתי וחיפשתי אחריה
היא התחתנה עם אחר, איבדתי אותה
היא שכחה אותי
אבל תמיד אוהב אותה.

2. עצים

עצים בוכים לגשם
והרים לרוחות
כך בוכות עיני
לך, אהובתי היקרה.

אני חוזר ושואל
מה יהיה איתי
בארצות נכר
אמות.

לבנה את, לבן לבושך
לבנה דמותך
פרחים לבנים נושרים ממך
ומיופיך.

אני חוזר ושואל....

3. Morena Me Yaman

Morena me yaman
yo blanka nasi
de pasear galana
mi kolor pedri

Morena me yama
el ijo d`el rey
si otra vez me yama
yo me vo kon el

4. Yo m`enamori d`un aire

Yo m`enamori d`un aire
d`un aire d`una mujer
d`una mujer muy ermoza
linda de mi korason

Yo m`enamori de noche
el lunar ya m`enganyo
si esto era de dia
yo no atava amor

Si otra vez yo m`enamoro
sea de dia kon sol

Ah, ke'rmoza mansevika

Ah, ke'rmoza mansevika
ke tu t`estas aziendo
asta ke tu te vas azer
yo me vo dezaziendo

3. שחרורת יקראו לי

שחרורת - יקראו לי
למרות שנולדתי לבנה
מרוב הליכה בחוץ בנערותי
איבדתי את צבעי.

שחרורת - יקרא לי
בן המלך
אם יקרא לי עוד פעם
אלך איתו.

4. התאהבתי ברוח

התאהבתי ברוח
רוח של אישה
אישה מאד יפה
יפהפית לבי.

התאהבתי בלילה
הירח רימה אותי
לו היה זה ביום
לא הייתי מתאהב.

בפעם הבאה – אתאהב
רק ביום – לאור השמש.

5. הה, איזו נערה יפה

אה, איזו נערה יפה
את הולכת ונהיית (נעשית).
עד שתהפכי לכזאת (תעשי)
אני הולך ונהרס.
(או: נובל, מתמוטט, מתפרק. ההיפך
מ"נעשה")
הטקסט של השיר האחרון מבוסס על משחק
מילים וקצת קשה לתרגום.